



The Programme is co-financed by the
European Union



Elk, dnia 27 lutego 2013 r.

SR.042.6.2012

Zaproszenie do składania ofert na wykonanie usługi tłumaczenia wraz z najmem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego

w ramach projektu „Biuro Wspierania Przedsiębiorczości”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej EISP Litwa – Polska – Rosja 2007–2013.

Zapytanie ofertowe

Zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) niniejsze postępowanie nie podlega przepisom wyżej cytowanej ustawy.

I. Zamawiający:

Gmina Miasto Elk, ul. Piłsudskiego 4, 19 – 300 Elk

II. Przedmiot oferty:

1. Przedmiotem oferty jest wykonanie usługi tłumaczenia wraz z najmem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w ramach projektu „Biuro Wspierania Przedsiębiorczości”, zgodnie z poniższą specyfikacją:

1.1. Tłumaczenia ustne: symultaniczne (w tym szeptane) i konsekwentne, wykonywane podczas takich wydarzeń, jak: forum biznesowe, szkolenia, videokonferencje, spotkania robocze, organizowane przez Zamawiającego zarówno w Polsce, jak i w Rosji (Obwód Kaliningradzki, Miasto Oziorsk).

Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem w następujących konfiguracjach:

- a) bez sprzętu technicznego;
- b) przy użyciu i zapewnieniu obsługi dostarczonego przez Wykonawcę sprzętu technicznego na terenie Polski, zgodnie z zasadami określonymi w pkt. 8 niniejszego zapytania;
- c) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.

1.2. Tłumaczenia pisemne polegające na tłumaczeniu tekstów pisanych: planów działania, raportów z ewaluacji, materiałów promocyjnych, materiałów na stronę www i innych, dostarczonych przez Zamawiającego w trakcie realizacji umowy.

Program jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej

1.3. Najem sprzętu technicznego do tłumaczenia symultanicznego:

- będący odrębną usługą, która może być świadczona niezależnie od usługi tłumaczenia symultanicznego.
2. Szacunki dotyczące liczby stron obliczeniowych, godzin tłumaczeń ustnych i najmu sprzętu, o których mowa w pkt. 1:
- a) Tłumaczenia pisemne: 250 stron
 - b) Tłumaczenia ustne w Polsce: 26 godzin
 - c) Tłumaczenia ustne w Federacji Rosyjskiej: 14 godzin
 - d) Najem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego: 22 godziny

Podane ilości mogą ulec zmianie w trakcie realizacji umowy, w zależności od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.

3. Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego – szczegółowe wymogi:

- a) języki tłumaczenia pisemnego i ustnego:
Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne i ustne z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.
- b) Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia jeden tryb tłumaczeń pisemnych – tryb zwykły:
 - przetłumaczenie 10 stron obliczeniowych, o których mowa w pkt. 2 ppkt. a), w ciągu 48 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego; dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 4 godz. 48 min., tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 9 godz. 36 min., itd.
- c) w przypadku zleceń realizowanych w Federacji Rosyjskiej wszystkie koszty związane z wyjazdem Tłumacza i jego pobytem za granicą, ponosi wyłącznie Wykonawca. W ramach realizacji umowy planowane są 2 wydarzenia wymagające świadczenia usług tłumaczeniowych za granicą – jedno 2-dniowe i jedno 1-dniowe.

4. Wymogi dotyczące kwalifikacji Tłumaczy:

- a) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie;
- b) Tłumacze muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z poniższymi wskazaniami:
 - Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne:
 - ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia;

Przykład: tłumacz dokonujący tłumaczeń z lub na język rosyjski powinien wykazać się ukończonymi studiami wyższymi na kierunku filologia rosyjska (lub lingwistyka stosowana z językiem rosyjskim) lub ukończonymi studiami podyplomowymi z zakresu tłumaczeń w języku rosyjskim.

 - Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 250 stron obliczeniowych, o

których mowa w pkt. 2 ppkt. a) z j. polskiego na j. rosyjski lub z j. rosyjskiego na j. polski

- Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne:
 - wymagania dotyczące wykształcenia jak w przypadku tłumaczeń ustnych;
 - Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 50 godzin z j. polskiego na j. rosyjski lub z j. rosyjskiego na j. polski.
 - c) Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą Tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru Tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia. Lista Tłumaczy stanowi Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.
5. Standardy tłumaczeń:
- a) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej;
 - b) Wykonawca jest zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.);
 - c) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
6. Szczególne wymogi dotyczące Tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne:
- a) czas pracy Tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do faktycznego zakończenia spotkania. W szczególnych okolicznościach czas pracy Tłumacza może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania.
 - b) Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów.
7. Dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu:
- a) teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie pisemnej i elektronicznej. Pod formą pisemną Zamawiający rozumie zarówno wersję papierową tłumaczenia, jak również formę wydruku z faksu;
 - b) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia na swój koszt, w terminie i na adres wskazany przez Zamawiającego w zleceniu (termin ten nie może przypadać w sobotę ani w dzień ustawowo wolny od pracy) – w formie papierowej i elektronicznej.
8. Najem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego:
- a) usługa najmu sprzętu do tłumaczenia będzie obejmowała obszar Polski i Federacji Rosyjskiej (Obwód Kaliningradzki, Miasto Oziersk)
 - b) Wykonawca zobowiązuje się zapewnić oraz pokryć koszt:
 - transportu całości sprzętu niezbędnego do obsługi tłumaczeń symultanicznych do i z miejsca, w którym Zamawiający organizuje spotkanie;
 - montażu i demontażu sprzętu;
 - obsługi sprzętu (podłączenie urządzeń niezbędnych do prawidłowego przebiegu spotkania, bieżące

monitorowanie funkcjonowania sprzętu w trakcie trwania spotkania, w razie konieczności szybka naprawa ewentualnej usterki).

- c) Wykonawca jest zobowiązany zapewnić wydawanie oraz odbiór słuchawek wraz z odbiornikami od uczestników spotkania.
- d) Wykonawca zobowiązany jest zakończyć montaż sprzętu najpóźniej na 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania. Powyższy obowiązek Wykonawcy nie zwiększa wynagrodzenia wynikającego z danego zlecenia.
- e) ilość niezbędnego sprzętu, który Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu, będzie podana w zleceniu.
- f) Wykonawca będzie dysponował sprzętem niezbędnym do obsługi tłumaczeń symultanicznych: spełniającym wszystkie standardy techniczne przewidziane dla tego typu sprzętu.

9. Zlecenie wykonania usług:

- a) realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej lub najmu sprzętu zgodnie z trybem opisanym poniżej. Wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.
- b) Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż 8 godzin, przekaże Zamawiającemu w formie elektronicznej informację nt. kosztu planowanego zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego, które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia.
- c) Zamawiający przekaże zlecenie usług tłumaczenia bądź najmu sprzętu Wykonawcy w następujących terminach:
 - tłumaczenie ustne wraz z – najpóźniej na 48 godzin przed terminem rozpoczęcia planowanego spotkania w Polsce oraz 21 dni w przypadku realizacji zlecenia w Federacji Rosyjskiej;
 - najem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego – najpóźniej na 48 godzin przed terminem rozpoczęcia planowanego spotkania.
- e) Zamawiający zastrzega sobie prawo bezkosztowego odwołania zlecenia na tłumaczenie ustne i wynajem sprzętu, informując Wykonawcę o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 48 godzin przed terminem planowanego rozpoczęcia spotkania. Informacja o odwołaniu zostanie przekazana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej bądź faksu. Po tym terminie Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.
- f) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia oraz tekstu przeznaczonego do tłumaczenia.

10. Rozliczanie usług:

- a) rozliczenia za usługę tłumaczenia ustnego w kraju i za granicą:
 - podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina, przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy Tłumacza i nie będzie podstawą do obciążenia Zamawiającego.
- b) rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego:
 - jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa, na którą składa się 1800 znaków bez spacji.

- łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej, co oznacza, że:
 - od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków bez spacji na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
 - od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
- liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
- c) rozliczenia za najem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego:
 - podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina.

11. Termin realizacji umowy: od dnia podpisania umowy do 31.12.2014 r.

III. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków

1. W postępowaniach w sprawie udzielania zamówień publicznych lub zawarcia umów o dotacje finansowanych na podstawie art. 21 Rozporządzenia (WE) Nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r, uczestniczyć mogą osoby fizyczne oraz osoby prawne będące obywatelami lub mające siedzibę na terytorium państwa członkowskiego Wspólnoty, kraju będącego beneficjentem niniejszego rozporządzenia, kraju będącego beneficjentem pomocy z instrumentu pomocy przedakcesyjnej ustanowionego rozporządzeniem Rady (WE) nr 1085/2006 z dnia 17 lipca 2006 r. ustanawiającym instrument pomocy przedakcesyjnej (IPA) lub państwa członkowskiego EOG oraz organizacje międzynarodowe.
2. Na etapie podpisania umowy, dla spełnienia wymogu z ust. 1, Oferenci będą zobowiązani do przedstawienia zwykłego dowodu obywatelstwa zgodnie z ich prawem krajowym.

IV. Oferta powinna zawierać:

Ofertę należy sporządzić na załączonym formularzu (Załącznik nr 1).

V. Miejsce złożenia oferty:

Ofertę cenową należy przesłać na adres mail: a.lemieszonek@um.elk.pl do dnia 10 marca 2013 r. do godz. 15.30. Oferty złożone po terminie nie będą brane pod uwagę.

VI. Sposób oceny ofert:

1. Kryterium wyboru – najniższa cena brutto ogółem.
2. Informacja o wybranej ofercie zostanie przekazana drogą elektroniczną na adres wskazany w formularzu ofertowym, następnie zostanie podpisana umowa z Wykonawcą.
3. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Oferentami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania treści ofert.



The Programme is co-financed by the
European Union



4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odpowiedzi tylko na wybraną ofertę oraz ewentualnej rezygnacji z realizacji zamówienia bez podania przyczyny.
5. Od decyzji Urzędu Miasta w Elku nie przysługuje odwołanie ani zażalenie.

VII. Osoba do kontaktu:

Andrzej Lemieszonek, tel. 087 73 26 132, e-mail: a.lemieszonek@um.elk.pl

Prezydent Miasta

Tomasz Andrukiewicz

Program jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej

Koordinator Merytoryczny Projektu
Lemieszonek
Andrzej Lemieszonek